

Kämpfer der Hoffnung

Wie ich den Kindern Madagaskars eine Zukunft gab

ca. 304 Seiten, € 19,95 [D]

Details zum Buch

Übersetzung: Aus dem Französischen von Gérard Turbanisch

Originaltitel: Combattant de l'Espérance

Gebunden

ISBN-10: 3550078935

ISBN-13: 9783550078934

Der mutige Retter von 40.000 Kindern

Tausende verdanken ihm ein neues Leben. Pedro Opeka gibt in Madagaskar den Menschen, die alles verloren haben, wieder eine Heimat, Arbeit und menschliche Würde.

Auf den »Hügeln der Hoffnung« am Stadtrand von Antananarivo, der Hauptstadt von Madagaskar, hausen inmitten von Müllhalden Tausende von Menschen. Sie leben von dem Abfall, den die Laster abladen. Doch mit Pater Pedro kommt die Hoffnung: Ohne Hilfe von außen baut der gelernte Maurer mit den Armen eigene Häuser. 40.000 Menschen leben heute in einer neuen Stadt, die Pater Pedro zusammen mit den »Vergessenen« errichtet hat. Unermüdlich kämpft der fußballbegeisterte Missionar gegen die Widerstände im Land und die Unsinnigkeit der Entwicklungshilfe des reichen Nordens: Denn ohne Würde, ohne sinnvolle Arbeit und dadurch erworbenen Besitz besteht für die Armen keine Hoffnung. Weltweit gilt Père Pedro als würdiger Nachfolger von Mutter Theresa und Abbé Pierre. In seinen Erinnerungen erzählt er sein abenteuerliches Leben und von seinem unermüdlichen Einsatz für die Menschen im Müll. Ein bewegendes und aufrüttelndes Zeugnis selbstloser Hilfe.

Le Combattant de

l'espérance : Autobiographie d'un insurgé

de [Père Pedro](#) (Auteur), [Carole Escaravage](#) (Auteur), [Grégory Rung](#) (Auteur)

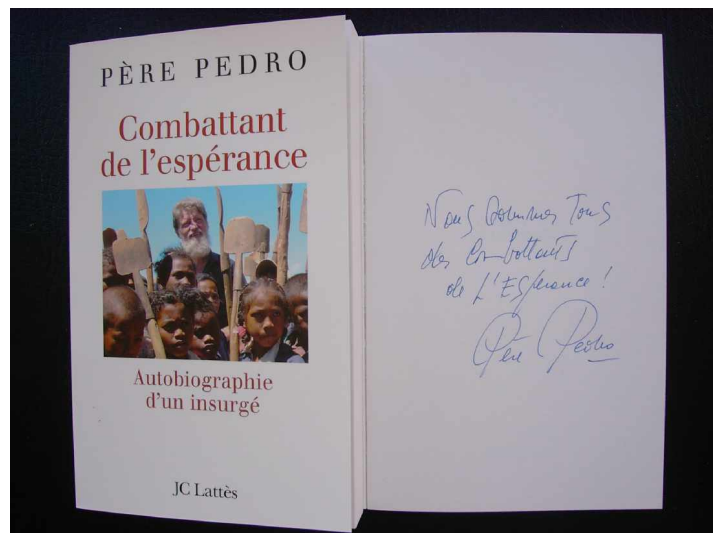
Par un client :

Il faut une énergie et un courage sans faille pour bâtir une nouvelle société sur une décharge de Madagascar. C'est ce que Pedro Opeka fait depuis 16 ans là-bas, et ce sont 250 000 personnes qui grâce à son action ont relevé la tête au coeur de la misère la plus noire !

Peu importe que le Père Pedro soit considéré comme un saint ou non, le fait est qu'il a été nommé pour le prix Nobel de la paix en 2002, et que cet ouvrage nous explique pourquoi.

C'est pourquoi celui-ci dépasse de beaucoup toute question religieuse ou dogmatique.

La vie de Pedro Opeka, c'est avant tout la preuve que l'action, concrète, pragmatique, quotidienne peut venir à bout des problèmes en apparence les plus insolubles.



Autobiographie du Père Pedro, Madagascar:

Autobiographie von Pater Pedro, Madagaskar :

LE COMBATTANT DE L'ESPÉRANCE KÄMPFER DER HOFFNUNG

Citations

Zitate

Les chiffres en parenthèses indiquent les pages du livre.

Die Ziffern in Klammern zeigen die Buchseite an

Les thèmes

Themen

Action, procès, résultat:

Aktion, Verlauf, Ergebnis :

- ... nous voulons que notre aventure soit une *incitation à l'action* (13).
- ... *wir wollen erreichen, dass unser Abenteuer zum Anstoß wird für weiteres Tun.* (12)
- ... l'essentiel est moins dans les résultats que dans notre *façon de faire* (35).
- ... *das Wichtigste ist weniger an diesen Erfolgen abzulesen, als an unserer Art, Probleme anzugehen.* (31)
- C'est par là qu'il faut *commencer* pour dynamiser le pays: désenclaver, construire des voies de communication ... (41).
- *Hier müsste man ansetzen, um das Land wieder dynamisieren zu können : erschließen, Verbindungswege schaffen....*(37)
- Le temps n'est plus aux dénonciations, il est à *l'action*. Qui va dire au peuple la vérité ? Elle est assez simple mais brutale : si nous sommes pauvres, c'est parce que nous ne *travaillons* pas assez et parce que la *discipline* n'est pas au rendez-vous (63).
- *Doch verlieren wir uns nicht in Denunziationen, es ist an der Zeit, aktiv zu werden. Wer wird dem Volk die Wahrheit sagen? Sie ist ziemlich einfach, aber brutal: Wenn wir arm sind, dann*

deswegen, weil wir nicht genügend arbeiten und weil wir keine Form von Disziplin haben. (55)

- **Nous comptons sur nos propres forces et la première d'entre elles, c'est de réfléchir dans l'action. ... Réfléchir dans l'action ne veut pas dire précipitation, mais bien au contraire mettre la parole en acte (65)¹.**
- *Wir zählen auf unsere eigenen Kräfte, aber das zunächst Wichtigste bei allen Aktivitäten ist das Nachdenken. ... Während der Aktivitäten zu überlegen, will nicht heißen, sich irgendwo kopflos hineinzustürzen, sondern ganz im Gegenteil, die Überlegung in Handlung zu verwandeln. (57)²*
- La force de la vérité s'impose dans l'acte (66).
- *Die Kraft der Wahrheit drängt zum Handeln. (58)*
- Mais que de temps perdu à se justifier quand il y a tant à faire ailleurs ! (78).
- *Aber was für eine verlorene Zeit, sich immer wieder rechtfertigen zu müssen, wo es doch so viel anderes zu tun gibt! (67)*
- **Après cette plainte, voilà ce que je retiens : l'envie de me battre ! Nous savons tous que les actions concrètes suscitent souvent la jalousie, qu'elles dérangent ceux qui ne veulent rien faire ... (85).**
- *Nach diesem Klage lied fühle ich nur eins: den Willen zu kämpfen! Wir wissen alle, dass wirklich Taten oft Neid hervorrufen, dass sie diejenigen stören, die nichts unternehmen wollen... (73)*
- Il n'y a pas d'autre issue que d'agir. Et de croire (93).
- *Es gibt keinen anderen Ausweg als zu handeln. Und ich füge hinzu: Es gibt keinen anderen Ausweg als zu glauben. (80)*
- Quand on est prêt à risquer sa vie pour une cause, on redouble de foi dans ses actes. ... **Gandhi, Luther King, Dom Helder Camara, Mère Teresa** de Calcutta et bien d'autres ... Même disparus, ils ont encore une influence, celle en premier lieu de montrer qu'il y a une vie avant la mort ... (99).
- *Wenn man bereit ist, sein Leben für eine große Sache zu riskieren, verdoppelt man den Glauben in seine eigenen Taten. ... Gandhi, Martin Luther King, Dom Helder Camara, Mutter Teresa von Calcutta und viele andere ... Wenn sie auch nicht mehr unter uns sind, so haben sie noch Einfluss, nämlich uns zu zeigen, dass es ein Leben vor dem Tod gibt. (84)*
- « La grandeur d'un métier est d'unir les hommes » (Antoine de Saint-Exupéry, 127).
- « Das Schöne an diesem Beruf ist, dass er Menschen zusammenbringt. » Antoine de Saint-Exupéry (110).
- Par ces gestes de bâtisseur, j'ai le sentiment de concrétiser ma volonté d'action. Cependant, bien que j'apprécie l'effort physique, 'agir' ne signifie pas seulement 'se défouler'. **L'action, pour être efficace, suppose une certaine dose de préparation, de réflexion, de discipline et de sérieux (133).**
- *Als Bauherr habe ich das Gefühl, meinen Tatendrang umsetzen zu können. Dennoch, wenn ich auch den körperlichen Einsatz schätze, „Handeln“ bedeutet nicht nur „Sich austoben“. Um effizient zu handeln, braucht es eine gewisse Vorbereitung, Überlegung, Disziplin und einen gewissen Ernst. (115)*
- Il (« Ladislav Lencek ») fut pour moi un homme de culture, passionné par son métier et capable de transmettre : un vrai maître ! Pas celui qui domine mais celui qui fait passer des valeurs, celles de la conviction et de l'action, avec un enthousiasme contagieux. Sa vocation, et la volonté de servir ses élèves étaient son principal moteur (137).
- *Er (« Ladislav Lencek ») war für mich ein kultivierter Mann, von seinem Beruf begeistert und in der Lage, Wissen weiterzugeben: ein echter Lehrer. Nicht der, der sich über andere stellt, sondern einer, der es versteht, Werte zu vermitteln. Ein Lehrer aus Überzeugung und voller Tatendrang, immer von einem ansteckenden Enthusiasmus erfüllt, wie von der Berufung und vom Willen, seinen Schülern zu dienen. (118)*

¹ „In principio erat verbum“ – « Au début était le verbe » ; Joh. 1, 1-14

² „In principio erat verbum“ – „Am Anfang war das Wort“; Joh. 1, 1-14

- ... Mais l'engagement dans l'action prend vraiment toute sa signification lorsqu'on se sent heureux de partager (139).
- *Doch sich für das Tätigsein zu engagieren macht nur wirklich Sinn, wenn man sich glücklich fühlt, dieses auch mit anderen zu teilen. (120)*
- Cette envie d'agir ... (178).
- *Handeln und zwar für sie und gemeinsam mit ihnen ! (159)*
- Je passais pour un réactionnaire. Ce qui eut pour conséquence de *me jeter dans l'action* (204).
- *Ich wurde für einen Reaktionär gehalten. Das hatte zur Konsequenz, das ich mich ins Handeln stürzte.....(171)*
- Réfléchir sur les responsabilités est salutaire mais ne dispense évidemment pas d'agir (263).
- *Es ist sinnvoll, Verantwortlichkeiten zu überdenken, aber das darf selbstverständlich nicht das Handeln ausschließen. (222)*
- **... je préfère agir là où des résultats concrets sont déjà visibles : dans les villages au milieu de mes frères malgaches (330).**
- *...ziehe ich es vor, dort zu wirken, wo die konkreten Resultate schon sichtbar sind: in den Dörfern inmitten meiner madagassischen Brüder. (278)*
- **S'engager, c'est accepter d'abandonner nos tours d'ivoire pour aller bâtir ailleurs et différemment. Parce que Dieu est une recherche permanente, nous serons toujours des pèlerins (338/339).**
- *Sich verpflichten heißt vor allem, seine Elfenbeintürme zu verlassen, seine Kartenhäuser, um anderswo etwas anderes aufzubauen. Denn Gott ist eine kontinuierliche Suche, wir sind immer seine Pilger (285).*
- Se limiter à l'essentiel est une inépuisable source de satisfaction (341).
- *Sich auf das Notwendigste zu beschränken, ist eine unerschöpfliche Quelle der Zufriedenheit (287).*
- ... il faut agir puissamment avec une parole qui marque les esprits (342).
- *... muss man mit aller Kraft und in einer Sprache einschreiten, die die Köpfe beeindruckt (288).*
- **... par contagion, le monde changera (342).**
- *... durch Ansteckung wird die Welt sich ändern (288).*
- Par nos actes, soyons contagieux, montrons des voies exemplaires à ceux qui demeurent inactifs, pour que nous soyons nombreux à penser : 'La bonté a fait sereine ma vie' (Jean XXIII, 343).
- *Durch unsere Taten sollten wir ansteckend wirken, beispielhafte Wege aufzeigen für diejenigen, die untätig bleiben, damit wir zahlreich werden, wir, die da denken: « Das Gute hat Frieden in mein Leben gebracht. » (Papst Johannes XXIII.) (289)*

Amour, approche, croyance :

Liebe, Herangehensweise, Glaube :

- **« Ce n'est que pour ton amour, pour ton amour seul, que les pauvres te pardonneront le pain que tu leur donnes » (Vincent de Paul, 25).**
- *« Nur für deine Liebe, allein für deine Liebe werden dir die Armen das Brot verzeihen, das du ihnen gibst. » (22)*
- ... nous ne pouvons réussir que dans la relation à l'autre (33).
- *...dass wir nur in gemeinsam in Beziehung mit den anderen Erfolg haben können. (29)*
- « Le pire de tous les états de l'âme est l'indifférence ; il faut croire » (Félicité de Lamennais, 37)
- *« Der schlimmste aller Seelenzustände ist die Gleichgültigkeit ; man muss glauben ; » (Félicité de Lanennais) (33)*

- **Croire à ce qu'on fait, aimer et persévérer dans cet amour, tels sont les trois piliers pour une aide efficace. ... La mentalité occidentale consistant à tout intellectualiser brouille les pistes ; on se croit omniscient, autonome, capable de tout. Pourtant, on sait bien peu de chose. Seul, on ne peut pas réussir (55).**
- *Glauben an das , was man tut, lieben und in dieser Liebe Ausdauer zeigen, das sind die drei Pfeiler für wirkungsvolle Hilfe.Die westliche Mentalität, die alles vom Kopf her zu verstehen versucht, verwischt die Spuren. Man glaubt sich allwissend, autonom, fähig zu allem. Und doch weiß man nur von sehr wenig Dingen auf dieser Welt. Alleine kann man nicht gewinnen. (49)*
- *Assez d'états d'âme ! C'est un état d'esprit qu'il faut ... (55).*
- *Genug der Stimmungszustände! Wir benötigen eine Geisteshaltung.... (49)*
- *Il faut donc que les populations cessent enfin de se considérer comme victimes (62).*
- *Dass sich die Völker als Opfer sehen, sollte also endlich ein Ende haben. (54)*
- *... il n'y a pas que le travail qui compte. Dans les loisirs, nous pouvons puiser des ressources inouïes d'énergie et de créativité (66).*
- *Dennoch zählt nicht allein die Arbeit. Im Freizeitbereich können sich riesige Energie- und Kreativitätsquellen auftun. (57)*
- **« ... Non seulement vous avez mis ce pied, mais vous y êtes resté ! » -- La persévérance est effectivement une des raisons de cette popularité. Elle est la source même de notre œuvre (69/70).**
- *« Sie haben nicht nur einen Fuß hinaufgesetzt, Sie sind dort geblieben ! » -- Die Standhaftigkeit ist wirklich einer der Gründe für diese Popularität. Sie ist auch die Quelle unseres Werkes (59).*
- *On ne peut pas se fondre dans une autre civilisation sans se perdre un peu soi-même (94).*
- *Man kann nicht in einer anderen Zivilisation aufgehen, ohne sich selbst ein wenig zu verlieren. (81)*
- *Amour, goût du risque, esprit d'aventure, mais aussi une parole libre et provocatrice, une liberté d'action et de pensée ... (95).*
- *Liebe, Risikofreudigkeit, Abenteuerlust, jedoch auch eine freie und provozierende Sprache, Freiheit in Taten und Gedanken....(81)*
- *... j'insiste sur cette notion de 'spiritualité qui ouvre' (97).*
- *...deshalb bestehe ich auf dem Begriff der „Spiritualität, die öffnet“. (83)*
- **L'aventure commence et finit avec le cœur (97).**
- **Das Abenteuer beginnt und endet im Herzen (83)**
- *« Aie foi, courage et marche en avant ... » (110).*
- *Bewahre deinen Glauben, deinen Mut und marschiere vorwärts... » (95)*
- **« Je suis convaincue que d'une tragédie peut naître une nouvelle vie plus paisible et plus heureuse quand on sait conserver l'essentiel : la foi et l'honnêteté ! » (« Marija », 113).**
- **« Ich bin wirklich überzeugt, dass aus dieser Tragödie ein neues Leben entstehen kann, friedlicher und glücklicher, wenn man das Wichtigste bewahrt hat : den Glauben und die Ehrlichkeit ! » („Marija“, 98)**
- *« Être sport pourrait devenir le mot de ralliement d'une nouvelle philosophie, qui élèverait à la hauteur d'une institution le courage, la persévérance, le goût de l'aventure » (Henri Cochet, champion de tennis, 141).*
- *« Sportlich zu sein, könnte der Oberbegriff einer neuen Philosophie werden, die Mut, Ausdauer und Abenteuerlust institutionalisieren würde. » Henri Cochet, Tennis Champion) (121)*
- **... les ecclésiastiques devaient descendre de leur piédestal et aller vers les nécessaires. C'est ainsi qu'ils redonneraient le 'goût' de Dieu, comme l'avait montré mère Teresa : elle avait su transformer ses paroles en actes et, pour cela, elle entraînait dans son sillage des milliers de disciples et des millions d'admirateurs (232).**

- *...müssten die kirchlichen Würdenträger endlich von ihrem Sockel herabsteigen und auf die Notleidenden zugehen, ihnen Gott « schmackhaft » machen, so wie es Mutter Teresa in Kalkutta vorgemacht hatte : Sie wusste, wie auf Worte Taten folgten und zog dadurch Tausende von Schülern und Millionen von Bewunderern in ihren Bann. (196)*
- « La foi n'est pas une idéologie ... » (235).
- « Der Glaube ist keine Ideologie... » (198)
- **Tu ne peux pas 'jouer les missionnaires', tu dois rester cohérent avec ta vocation. Et c'est cette cohérence qui me donnait ma force ... (240).**
- *Du kannst nicht den « Missionar » spielen, du musst mit deiner Berufung eng verbunden sein. Und das gab mir die Kraft... (202)*
- C'était à moi de les convaincre, sinon nous n'avancerions pas (265).
- *Ich selbst musste sie überzeugen, sonst würden sie nicht den ersten Schritt tun. (223)*
- **L'idée d'un réseau solidaire fit son chemin (267).**
- *Die Idee eines solidarischen Netzes fing hier an, sich zu realisieren. (225)*
- **Il faut savoir dire non. Pour rester fidèle à nos priorités : l'école, la carrière, les maisons, les soins (303).**
- Il faut personnaliser la croyance que nous lèguent nos origines, la faire sienne (312).
- *Wir müssen die Art von Glauben, der uns überliefert wurde, persönlich anpassen, ihn ganz aufnehmen. (263)*
- ... l'espoir est permis. À condition de lancer des ponts, d'inciter les hommes à accepter les différences (313).
- *...ist Hoffnung erlaubt. Unter der Bedingung, dass Brücken geschlagen, dass die Menschen angehalten werden, Unterschiede zu akzeptieren. (263)*
- **Je parle de Foi et non de religion : celle-ci est un code, tandis que la Foi relève de l'Amour, de la Vie (338)....**
- *Ich benutze das Wort Glaube, denn für mich ist es keinesfalls mit dem Wort Religion gleichzusetzen. Letztere ist ein Kodex, wohingegen der Glaube mit der Liebe, mit dem Leben zu tun hat.*

Confiance :

Vertrauen :

- **Si les misérables ont confiance en nous, c'est parce que cette confiance est réciproque (42).**
- *Wenn die Armen uns vertrauen, ist es gut, denn wir setzen unser Vertrauen in sie. (38)*
- Il avait besoin d'un homme qui lui accorde sa confiance (45).
- *Er brauchte einfach einen Menschen, dem er sein Vertrauen schenken konnte. (40)*
- « Quand une personne t'a donné sa confiance, ne la déçois jamais par un travail bâclé ! » (le père du « Père », 131).
- *Wenn ein Mensch dir vertraut, enttäusche ihn niemals mit verpatzter Arbeit! (113)*
- ... s'il y a vraiment une confiance réciproque entre l'enseignant et le jeune, ce dernier y sera sensible et comprendra l'autorité pour ce qu'elle est : un encouragement (138).
- *...denn wenn es ein gegenseitiges Vertrauen zwischen der Lehrkraft und dem jungen Menschen gibt, dann wird dieser dafür empfänglich sein und die Autorität als das akzeptieren, was sie ist: eine Förderung.*
- **« La bonté a fait sereine ma vie. »** Voilà une phrase qui répond à cette interrogation. Elle symbolise le talent de Jean XXIII mis au service de la transformation réussie de l'Église. Autrement dit : « Quand vous êtes bon, vous êtes serein : ne craignez pas de respecter des principes. » *Simplicité, spontanéité et profondeur* : c'est par ces mots que je décrirais la personnalité de ce pape. Ils m'ont révélé une nouvelle réalité que déjà Marc évoquait en son temps : « Survient un grand tourbillon de vent ; les vagues se jetaient dans la barque, si bien que déjà, elle

s'emplissait. Et lui, à la poupe, dormait sur le coussin. Ils le réveillent et lui disent : « Maître, cela ne te fait rien que nous périssons ? » Il se réveilla, menaça le vent et dit à la mer : 'Tais-toi, silence !' Et le vent tomba et il se fit un grand calme. Jésus leur dit : '**Pourquoi avez-vous si peur ?** N'avez-vous pas encore de foi ? » (Marc 4, 35-40) Ce texte m'a fait réfléchir intensément. Dans le contexte de Vatican II, il prenait un sens très fort : oui, toute ouverture déstabilise mais le Christ demeurera toujours un pilier inamovible ! *Il faut donc vouloir, de tout son être, devenir le sel de la terre et la lumière du monde.* L'Église, et à travers elle ses serviteurs, ne pouvait prendre toute la mesure de son engagement sans oser, sans se *risquer*. Avec confiance (274).

- *« Die Güte hat mein Leben heiter gemacht ». Hier haben wir einen Satz, der eine Antwort auf diese Frage ist: Er symbolisiert das Geschick von Johannes XXIII., der sich mit Erfolg der Reform der Kirche widmete. Anders gesagt: „Wenn Sie gut sind, sind Sie heiter: Fürchten Sie sich nicht, die Prinzipien zu respektieren“. Schlichtheit, Spontaneität und Tiefe. Mit diesen Worten würde ich die Persönlichkeit dieses Papstes beschreiben wollen. Seine Worte haben mir eine neue Wirklichkeit erschlossen, die bereits der Evangelist Markus mit diesem Gleichnis umschrieb: „Plötzlich erhob sich ein heftiger Wirbelsturm, und die Wellen schlugen in das Boot, sodass es siech mit Wasser zu füllen begann. Er aber lag hinten auf einem Kissen und schlief. Sie weckten ihn und riefen: Meister, kümmert es dich nicht, dass wir zugrunde gehen? Da stand er auf, drohte dem Wind und sagte zu der See: Schweig, sei still! Und der Wind legte sich, und es trat völlige Stille ein. Er sagte zu ihnen: **Warum habet ihr solche Angst? Habt ihr noch keinen Glauben?**“ Dieser Text regte mich zu langem Nachdenken an. Im Zusammenhang mit dem Zweiten Vatikanischen Konzil nahm er eine sehr starke Bedeutung an: Ja, jegliche Öffnung bringt vieles ins Wanken, aber Christus bleibt immer ein unerschütterlicher Pfeiler! Man muss also mit all seinem Sein danach streben, **das Salz der Erde und das Licht der Welt** zu werden. Die Kirche und mit ihr all ihre Diener konnten dieses Engagement nicht mutlos und ohne Risiko übernehmen. Sie brauchten Vertrauen. (230/231)*
- **... c'est la méfiance de l'autre, de sa différence, qui domine. Pourquoi ne pas parler davantage de ce qui nous rassemble ?** (312).
- *...dass man sich vor dem anderen fürchtet, vor seiner Andersartigkeit. Warum spricht man nicht mehr davon, was uns betrifft? (262)*

Vision, clairvoyance, bonheur :

Vision, Wahrnehmungsgabe, Glück :

- Ce manque de clairvoyance est pire en cas d'urgence ... (59).
- *Dieser fehlende Weitblick ist noch schlimmer in Notfällen... (52)*
- **Aucun plan d'urbanisme, aucune réflexion, le chacun pour soi généralisé. Tout le monde veut se sauver soi-même, à la va-vite, sans le moindre sens de l'avenir (63).**
- *Es existiert kein Bebauungsplan, keine Überlegung, das « Ich-bin-mir-selbst-der-Nächste »-Prinzip ist eine Grundeinstellung. Jeder hier will zuerst sich selbst retten, im Eiltempo, ohne jeden Gedanken an die Zukunft. (55)*
- C'est l'absence d'émotion qui permet la certitude en ce qui concerne l'action, *action qui maintient dans la paix et fait gagner en clairvoyance (97/98).*
- *Der Ausschluss von Emotionen erlaubt die Sicherheit in Hinblick auf Taten. Es sind Taten, die den Frieden bewahren lassen und die den Weitblick schärfen. (83)*
- Cette prise de conscience m'aide à avancer, me donne du courage, de la lucidité et de la force (98).
- *Dieses Bewusstsein hilft mir, weiterzukommen, gibt mir Mut, klaren Verstand und Kraft. (84)*
- *Chaque phrase semblait avoir un poids énorme (111).*
- *Jeder Satz schien enormes Gewicht zu haben. (96)*

- « ... les briques doivent être posées de telle sorte que les joints s'entrecroisent sinon le mur s'écoulera ... » (le père du « Père », 129).
- « ... die Ziegelsteine müssen so gelegt werden, dass sich die Verbindungen überkreuzen, sonst würde die Mauer einstürzen. » (der Vater des Paters, 111)
- « **Sois fier d'être maçon, car c'est un beau métier en somme et on gagne sa vie dans la dignité** » (le père du « Père », 131).
- „*Sei stolz, Maurer zu sein, denn es ist wirklich ein schöner Beruf, und man verdient sich sein Geld mit Würde.*“ (der Vater des Paters, 113)
- Connaître d'autres horizons ! (143).
- *Andere Horizonte ermessen!* (122)
- Les valeurs du sport d'équipe étaient nécessaires à la formation de notre personnalité : goût de l'effort, du partage, du dépassement de soi (144).
- *...dass Gemeinschaftsport und seine Werte notwendig waren, um unsere Persönlichkeit zu fördern: Leistung zu zeigen, zu teilen, sich selbst zu übertreffen.* (123)
- « **Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt** » (proverbe, 145).
- « **Die Welt gehört denen, die früh aufstehen** » (124)
- Cette attitude révèle l'étroitesse de vue d'un certain nombre de responsables de grandes institutions ou de Congrégations, qui considère qu'on ne peut pas emprunter des voies nouvelles sans s'éloigner implacablement de celle de Dieu (150).
- *Diese Haltung spiegelt den engen Blickwinkel einer bestimmten Gruppe Verantwortlicher der großen Institutionen oder Kongregationen wider, die der Meinung sind, dass man keine neuen Wege gehen kann, ohne sich unausweichlich vom Weg Gottes zu entfernen.* (129)
- Ainsi, tant que je peux utiliser le sport pour transmettre mes messages, je ne m'en prive pas (150).
- *Solange ich also den Sport als Mittel verwenden kann, um meine Botschaften zu verbreiten, verzichte ich nicht darauf.* (129)
- « **Ayons toujours une grande dose d'humilité, une grande dose de goût de la justice et de la vérité pour ne pas tomber ... dans des dogmes extrémistes ... Il faut lutter pour que cet amour envers l'humanité vivante se transforme en faits concrets, en actes qui aient valeur exemplaire** » (Che Guevara, 157).
- *Lasst uns immer eine Menge Bescheidenheit an den Tag legen, eine große Gerechtigkeitsliebe und eine Wahrhaftigkeit um nicht (...) extremistischen Dogmen zu verfallen (...) Man muss kämpfen, damit sich diese Liebe zur lebendigen Menschheit in konkreten Handlungen ausdrückt, in Handlungen, die beispielhaft sind.* (Ernesto Che Guevara, 134)
- ... la vie ne vaut la peine que si l'on se sent embarqué dans une aventure à suspense, que si l'on va au-delà des cadres fixés. ... Il faut aussi rechercher l'inattendu, se lancer dans l'inconnu pour comprendre davantage les mystères de l'existence. – 'Il faut, il faut.' Certes, mais comment fait-on ? **L'unique recette, c'est la soif d'idéal. Je dois à cette farouche envie d'un monde meilleur, que j'appelle aussi mon esprit de mission, d'avoir été propulsé hors des sentiers battus.** Cette volonté est née de mes expériences de jeune homme, à commencer par mon premier séjour en Europe, derrière le rideau de fer, dans le pays de mes ancêtres. *Alors, 'Moteur !'* (170).
- *...das Leben ist nur sinnvoll, wenn man wie in einem spannenden Abenteuer lebt, wenn man freizügig den gesteckten Rahmen sprengen kann. Tief in mir habe ich dieses Gefühl: Es tut einfach gut, sich über alles freuen zu können, in Entzückung angesichts der Schönheit, die sich um uns herum auftut, zu verfallen. Man sollte auch das Unerwartete suchen, sich ins Ungewisse stürzen, um die Geheimnisse unserer Existenz noch besser zu verstehen. „Was muss, das muss.“ Sicher, aber wie stellt man es an? Es gibt dafür kein Rezept. Was zählt, ist das Streben nach einem ideal. Ich verdanke vieles meinem unbezähmbaren Streben nach einer besseren Welt, das ist auch der Geist meiner Mission und das, was mich von den ausgetretenen Wegen weg geführt hat. Dieser Wille ist auf der Grundlage meiner*

Erfahrungen als junger Mann entstanden, beginnend mit meinem ersten Europaaufenthalt, hinter dem Eisernen Vorhang, im Land meiner Vorfahren. Also: „Film ab!“ (146)

- **Chaque vie est à inventer (175).**
- **Jedes Leben ist neu zu erfinden. (151)**
- Zanahary, 'l'être créateur' (183).
- Zanahary, „das Schöpferwesen“ (156)
- **« Jamais je n'ai tant ... été moi-même que dans les voyages que j'ai faits seul ou à pied » (Jean-Jacques Rousseau, 209).**
- **Niemals war ich mehr (...) ich selbst als auf Reisen, die ich alleine machte oder zu Fuß. » (Jean –Jacques Rousseau, 176)**
- Le prêtre est un homme comme tous les autres, mais *héraut et messenger d'une mission spéciale* : être signe de Dieu parmi les hommes (244).
- *Der Priester ist ein Mensch, wie alle anderen, doch Vorreiter und Botschafter einer besonderen Mission: Das Zeichen Gottes unter den Menschen zu sein. (206)*
- **« Désirer l'impossible, c'est créer de nouveaux possibles, sans nier la complexité de ce qui existe. Ne pas céder face à l'impossible, c'est inviter à habiter le présent, à rompre avec la promesse » (Miguel Benasayag, 249).**
- *Sich das Unmögliche wünschen heißt, neue Möglichkeiten zu schaffen, ohne die Komplexität des Existierenden zu verleugnen. Dem Unmöglichen nicht nachzugeben heißt, in der Gegenwart zu leben, mit Versprechungen aufzuhören.“ (Miguel Benasayag, 211)*
- **« Quelqu'un qui vous comprend, même au bout du monde, est comme un voisin » (proverbe chinois, 251).**
- **„Jemand, der Sie versteht, selbst am anderen Ende der Welt, ist wie ein Nachbar. » (Chinesisches Sprichwort, 212)**
- *États et ONGs sont condamnés à travailler ensemble (327).*
- *Staaten und Vereine sind dazu verurteilt zu kooperieren. (276)*
- **« En toute occasion, si vous voulez être respectés et écoutés, ne craignez pas d'être vous-mêmes ... » (344).**
- *« In allen Situationen des Lebens ist es das Gleiche: Wenn ihr respektiert und angehört werden wollt, fürchtet euch nicht, ihr selbst zu sein...“ (289)*

Rapport direct à Akamasoa :

Direkter Bezug zu Akamasoa :

- **Le jour où j'ai découvert la décharge, j'ai fait la promesse que cette colline deviendrait un lieu de bonheur (29).**
- **Am Tag, an dem ich die Müllhalde entdeckt hatte, gelobte ich, dass ich diesen Hügel in einen glücklichen Ort verwandeln würde. (25)**
- *Alors, au boulot ! Ce n'est que comme cela qu'Akamasoa continuera à être un petit paradis. – Oui, je dis bien 'paradis' car, ici, il y a une solidarité et une union spirituelle très fortes ... (49).*
- *Also, auf an die Arbeit! Denn nur so kann Akamasoa ein kleines Paradies bleiben.“ – Ja ich sage ausdrücklich „Paradies“, denn hier gibt es Solidarität und sehr starken Zusammenhalt. (44)*
- *Moi qui leur ai fait confiance depuis le début de cette aventure, je peux affirmer haut et fort : la population qui travaille à Akamasoa vaut de l'or ! (76).*
- *Ich, der ich den Bewohnern von Akamasoa von Anfang an vertraut habe, kann mit lauter Stimme versichern: Das in Akamasoa arbeitende Volk ist Gold wert! »(65)*
- *Ayant tout perdu, ces familles avaient retrouvé cette dimension essentielle qui précède une renaissance : celle de l'amour de soi et du respect de l'autre. Dans ces moments précis, j'ai ressenti toute la valeur de l'expression 'recommencer à vivre' (91).*

- *Nachdem sie alles verloren hatten, haben diese Familien erneut die entscheidende Einstellung gefunden, die einer Wiedergeburt vorausgeht: sich selbst wieder zu lieben und den Nächsten zu respektieren. Genau in diesen Momenten habe ich den ganzen Wert des Ausdrucks „Wiederbeginn des Lebens“ ermessen können. (78)*
- **Chez nous, tous les dimanches, la messe est une fête sans précédent. Les ‘célébrations sont d’une rare beauté’, ai-je lu dans la presse (92).**
- *Bei uns ist die Messe am Sonntag ein unbeschreibbares Fest. „Das Zelebrieren der Messe ist von seltener Schönheit“, hatte ich in der Presse gelesen. (79)*
- *Grâce aux chants vibrants et aux prières encore résonnantes qui les ont galvanisés, les gens se sentent plus forts et plus courageux pour affronter à nouveau leur quotidien (92).*
- *Dank der vibrierenden Gesänge und der widerhallenden Gebete, die die Menschen zusammenschmieden, fühlen sie sich stärker und mutiger für die neue Woche. (79)*
- *Sans argent nous avons construit des routes, une école et un centre pour les missionnaires des environs (188).*
- *Ohne Geld hatten wir Straßen, eine Schule und ein Missionsheim für die Missionare der ganzen Gegend gebaut. (160)*
- **Progressivement, nous sommes devenus la référence en matière de développement, pour avoir réussi à créer une dynamique de travail et de solidarité (190).**
- *Im Laufe der Jahre wurden wir zum Vorbild in der Entwicklungshilfe, denn wir hatten einen dynamischen Arbeitsrhythmus eingeführt und eine vorher nie da gewesene Solidarität geschaffen. (161)*
- *Ainsi avons-nous dès l’origine associée aux maisons des routes, de l’éclairage public, des écoles, des espaces verts, des places, un stade ... (195).*
- *So haben wir gleich von Anfang an um unsere Häuser herum Straßen gebaut, Straßenbeleuchtung, Schulen, Grünanlagen, Plätze, ein Stadion...(165)*
- *... Il faut aussi des équipements collectifs, des squares et des places, pour favoriser les rencontres. – Sans cela, il n’y a pas d’âme (196).*
- *Zudem werden Gemeinschaftsanlagen benötigt, Alleen und Plätze damit es zu Begegnungen und zum Austausch kommen kann. (165)*
- **... malgré nos origines très diverses, on sentait un véritable esprit de corps (206).**
- *... trotz unserer verschiedenartigen Herkunft konnte man einen richtigen Gemeinschaftsgeist wahrnehmen. (173)*
- *D’une moyenne d’âge de trente ans, nous formions un bataillon engagé dans une mission impossible, où l’échec était inconcevable (272).*
- *Im Schnitt waren wir alle dreißig Jahre alt, wir bildeten ein Team, ein Bataillon, das eine schier unlösliche Aufgabe hatte und für das ein Misserfolg nicht vorstellbar war. (229)*
- *Cette église, ce serait le lieu de rencontre de tous les clans, de tous les villages. Sa construction allait être notre source d’énergie (277).*
- *Diese Kirche würde der Versammlungsort für alle Stämme sein, für alle Dörfer. Ihr Bau würde also unsere Kraftquelle werden. (233)*
- *Bien qu’Akamasoa soit largement connue sur l’île, les services des ministères persistaient à nous ignorer à quelques rares exceptions près. Ils ont refusé tant de nos requêtes : même les dons qui nous étaient envoyés étaient frappés d’impôts (327).*
- *Auch wenn Akamasoa überall auf der Insel bekannt war, so ignorierten uns doch die allermeisten Ministerien. Sie verweigerten uns alles: Selbst die Spenden, die uns zugeschickt worden waren, wurden mit Zoll belegt. (275)*
- **Notre mission se veut prophétique. Elle montre une voie et parle d’elle-même (334/335).**
- *Unsere Mission versteht sich prophetisch. Sie zeigt einen weg auf und spricht für sich selbst. (281)*

- **En fin de compte, notre méthode me paraît tellement claire et simple que ceux qui souhaitent l'appliquer à d'autres coins de la planète peuvent le faire sans nous (335).**
- *Im Endeffekt erscheint mir unsere Methode so simpel und so klar, dass diejenigen, die sie in andere Regionen der Welt übertragen wollen, das ohne uns machen können! (282)*
- Je pense tout particulièrement à Monaco, où des gens extraordinaires se sont engagés à faire fonctionner notre école pour des années ! (336).
- *Ich denke ganz besonders an das Fürstentum Monaco, wo ganz außergewöhnliche Leute sich bereit erklärt haben, den Betrieb unserer Schulen über Jahre hinweg zu finanzieren! (282)*

Rapport direct à Madagascar:

Direkter Bezug zu Madagaskar :

- **Ce pays, c'est vous-mêmes, qui devez le remettre debout, pas des gens de l'extérieur (25).**
- *Dieses Land müsst ihr selbst wieder hochbringen, nicht von außen Kommende... (22)*
- Pour ma part, je n'ai commencé à comprendre Madagascar et sa culture q'au bout de cinq années de travail parmi les villageois (55).
- *Was mich betrifft, habe ich erst nach fünf Jahren Arbeit mit den Dorfbewohnern in Madagaskar angefangen, das Land und seine Kultur zu verstehen. (49)*
- ... Alors que certains 'experts' en sont encore à identifier les problèmes de pauvreté, d'autres doivent agir et trouver des solutions immédiates et durables (63).
- *Während einige « Experten » noch damit beschäftigt sind, die Probleme der Armut zu identifizieren, müssen andere handeln und sofortige und nachhaltige Lösungen finden. (55)*
- ... après mes études, j'envisageais de partir pour Madagascar. J'avais effectivement appris que des Lazaristes construisaient des infrastructures, des centres de soins et des écoles. En tant que maçon, je pourrais à coup sûr m'y rendre plus utile qu'à Buenos Aires (164).
- *... ich wollte nach meinem Studium nach Madagaskar gehen. Ich hatte erfahren, dass die Lazarusbrüder dort Infrastrukturen aufbauten, Krankenstationen und Schulen. Als Maurer konnte ich mich dort auf alle Fälle nützlicher machen als in Buenos Aires. (139)*
- **À Madagascar, je suis né une nouvelle fois. ... En les observant, j'ai immédiatement été touché par leur profond attachement à la nature ... (182), j'ai pris conscience que l'athéisme n'avait pas sa place (183).**
- *In Madagaskar wurde ich noch einmal geboren. ... Sie beobachtend, bemerkte ich ihre starke Bindung zur Natur ..., wurde mir ... bewusst, dass der Atheismus hier keinen Platz hatte. (155)*
- ... la Grande Île, le royaume de la vie simple et de la joie, mais aussi de la misère (251).
- *... auf der großen Insel, dem Königreich des einfachen Lebens und der Freude, aber auch der Armut! (212)*
- (Rapport à des actions du nouveau Président, 295 ff).
- (Bericht über die Aktivitäten des neuen Präsidenten, 248 ff.)
- Depuis des décennies, la confiance du peuple malgache avait été bafouée par des promesses non tenues. Cette fois-ci un homme était cohérent avec ses actes et ses paroles (297).
- *Seit Jahrzehnten war das Vertrauen des madagassischen Volkes mit nicht gehaltenen Versprechungen missbraucht worden. Dieses Mal war ein Mann mit seinen Taten und Worten eins. (250)*
- **En effet les fonctionnaires en charge de ce projet négligeaient l'essentiel. Ils omettaient, consciemment ou non, que pour réussir, il faut une réelle volonté des participants et des dirigeants. Il faut aussi aimer les gens et leur donner tout le temps nécessaire (303).**

- *...die für dieses Projekt Verantwortlichen vernachlässigten das Wichtigste. Sie vergaßen, absichtlich oder nicht, dass es, um Erfolg zu haben auch der Verantwortlichkeit bedarf. Aber es ist auch nötig, die Menschen zu lieben und ihnen Zeit zu opfern. (256)*
- Beaucoup de choses mais à une condition : que l'île soit gouvernée correctement et non par des rapaces, prêts à tout (322).
- *... sicher Gewaltiges ! Aber unter einer Bedingung: dass die Insel angemessen regiert wird und nicht von Raubvögeln, die zu allem bereit sind. (271)*
- **Le tourisme se développe et en même temps une nouvelle prostitution mêlée de trafics en tous genres. Avec les professeurs, nous nous battons dans les écoles pour donner aux jeunes l'envie de lutter à leur tour (331).**
- *Der Tourismus entwickelt sich und damit eine neuartige Prostitution mit allen möglichen schmierigen Geschäften. Mit den Lehrern kämpfen wir in den Schulen dafür, dass die Kinder ihrerseits eines Tages den Kampf aufnehmen. (279)*
- Si je critique certains 'experts' qui se prétendent capables de résoudre des problèmes parce qu'ils dupliquent les 'bonnes pratiques', je ne vais sûrement pas les imiter. **Pour être vrai** et juste, il faut d'abord être humble. Reconnaître que l'on ne sait rien. Et **partager la vie des gens en faisant confiance** à ce qui naîtra des liens d'Amour qui se tisseront (334).
- *Wenn ich einige « Experten » kritisiere, die sich dazu fähig halten, Problem zu lösen, indem sie „gut gehende Lösungen“ duplizieren, werde ich sie sicher nicht imitieren. Um wahrhaftig und gerecht zu sein, muss man zunächst bescheiden sein. Einsehen, dass man nichts weiß. Und das Leben mit den anderen teilen und Vertrauen haben, woraus dann Bande der Liebe wachsen. (281/282)*